

IZDAVAČKI ZAVOD „FORUM“
21000 Novi Sad, Vojvode Mišića 1.
Del. broj: 282/2013
Datum: 21. 10. 2013.

1/24

KONKURSNA DOKUMENTACIJA
ZA JAVNU NABAVKU USLUGA U POSTUPKU MALE VREDNOSTI
Red. br. JN: 26/2013

Oktoibar 2013. godine

Na osnovu člana 39. i 61. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik RS“ broj 124/2012, u daljem tekstu: Zakon), čl. 6. Pravilnika o obaveznim elementima konkursne dokumentacije u postupcima javnih nabavki i načinu dokazivanja ispunjenosti uslova („Sl. glasnik RS“ broj 29/2013), Odluke o pokretanju postupka javne nabavke broj 278/2013 i Rešenja o obrazovanju komisije za sprovođenje postupka javne nabavke br. 26/2013, pripremljena je:

KONKURSNA DOKUMENTACIJA
za javnu nabavku male vrednosti – nabavka usluge overenog prevoda
9 donatorskih ugovora sa mađarskog na srpski jezik
JN br. 26/2013

Konkursna dokumentacija sadrži:

1. Opšti podaci o javnoj nabavci;
2. Podaci o predmetu javne nabavke;
3. Tehničke karakteristike;
4. Uslovi za učešće u postupku javne nabavke iz člana 75. Zakona o javnim nabavkama i uputstvo kako se dokazuje ispunjenost tih uslova;
5. Uputstvo ponuđačima kako da sačine ponudu;
6. Obrazac ponude;
7. Obrazac strukture ponuđene cene sa uputstvom kako da se popuni;
8. Obrazac izjave ponuđača da ispunjava uslove iz člana 75. Zakona;
9. Obrazac izjave podizvođača da ispunjava uslove iz čl. 75. Zakona;
10. Obrazac izjave o nezavisnoj ponudi prema članu 26. Zakona o javnim nabavkama;
11. Obrazac izjave ponuđača shodno članu 75. stava 2. Zakona o javnim nabavkama;
12. Model ugovora.

1. OPŠTI PODACI O JAVNOJ NABAVCI

1) Naziv, adresa i internet stranica naručioca

Naziv naručioca: IZDAVAČKI ZAVOD „FORUM“ - za izdavanje knjiga i časopisa, Novi Sad

Adresa: ul. Vojvode Mišića br.1/III, 21000 Novi Sad

Internet stranica: www.forumliber.rs

PIB: 105687772

Matični broj: 08890854

Šifra delatnosti: 5811

2) Vrsta postupka javne nabavke

Predmetna javna nabavka se sprovodi u postupku male vrednosti u skladu sa Zakonom i podzakonskim aktima kojima se uređuju javne nabavke.

3) Predmet javne nabavke

Predmet javne nabavke broj 26/2013 je nabavka usluge overenog prevoda 9 donatorskih ugovora sa mađarskog na srpski jezik.

4) Naznaka da se postupak sprovodi radi zaključenja ugovora o javnoj nabavci

Predmetni postupak se sprovodi radi zaključenja ugovora o javnoj nabavci. Ugovor će biti zaključen sa ponuđačem kojem naručilac odlukom dodeli ugovor.

5) Lice za kontakt

Ildiko Ilija, predsednik komisije za sprovođenje postupka javne nabavke, elektronska adresa: iliaildiko@gmail.com.

6) Propratni obrazac

(popuniti i zalepiti na kovertu)

Datum i sat podnošenja: _____
(popunjava zaposleno lice kod Naručioca)

PONUĐA – NE OTVARATI!

**ZA JAVNU NABAVKU USLUGA U POSTUPKU MALE VREDNOSTI
REDNI BROJ JN: 26/2013**

Naručilac:

IZDAVAČKI ZAVOD „FORUM“ - za izdavanje knjiga i časopisa, Novi Sad
ul. Vojvode Mišića br. 1/III, 21000 Novi Sad

Ponudač:

Naziv: _____

Adresa: _____

Broj telefona: _____

Broj telefaksa: _____

Elektronska adresa: _____

Ime i prezime lica za kontakt: _____

2. PODACI O PREDMETU JAVNE NABAVKE

1) Opis predmeta nabavke, naziv i oznaka iz opšteg rečnika nabavki

Predmet javne nabavke broj 26/2013 je nabavka usluge overenog prevoda 9 donatorskih ugovora sa mađarskog na srpski jezik.

Oznaka iz opšteg rečnika nabavke: 79530000 – Usluge prevođenja teksta.

3. TEHNIČKE KARAKTERISTIKE

Predmet javne nabavke je nabavka usluge overenog prevoda 9 donatorskih ugovora (JN br. 26/2013). Radi se o različitim vrstama donatorskih ugovora, i to sledećim:

1. Jedna vrsta od 6 kucanih stranica, ukupno \approx 20.000 karaktera;
2. Od druge vrste ugovora ima 3 primeraka skoro identičnih, po obimu svaka 5 kucanih stranica, po ugovoru ukupno \approx 17.000 karaktera ;
3. Od treće vrste ugovora ima 2 primeraka skoro identičnih, po obimu svaka 2 kucane stranice, po ugovoru ukupno \approx 2.500 karaktera;
4. Od poslednje vrste ugovora od 2 stranice, ima 3 primerka, skoro identična, po ugovoru ukupno \approx 5.000 karaktera.

U karaktere su uračunati i razmaci. Sva zainteresovana lica – potencijalni ponuđači, mogu tražiti da im se pošalju ugovori na uvid elektronskim putem, pre dostavljanja ponude. Zahtev za dostavljanje donatorskih ugovora se može slati na sledeću el. adresu: iliaildiko@gmail.com.

Rok izvršenja usluge prevođenja donatorskih ugovora, ne može biti duži od 15 dana računajući od dana zaključenja ugovora o javnoj nabavci. Gotove prevode se dostavljaju naručiocu na adresu u Novom Sadu, najkasnije u roku od 20 dana računajući od dana zaključenja ugovora o javnoj nabavci. Troškove dostavljanja snosi Izvršilac.

4. USLOVI ZA UČEŠĆE U POSTUPKU JAVNE NABAVKE IZ ČLANA 75. ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA I UPUTSTVO KAKO SE DOKAZUJE ISPUNJENOST TIH USLOVA

Uslovi za učešće u postupku javne nabavke

Obavezni uslovi za učešće po članu 75. ZJN

Ponuđač u postupku javne nabavke mora dokazati:

1. da je registrovan kod nadležnog organa, odnosno upisan u odgovarajući registar;
2. da on i njegov zakonski zastupnik nije osuđivan na neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, da nije osuđivan za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare;
3. da mu nije izrečena mera zabrane obavljanja delatnosti, koja je na snazi u vreme objavljivanja odnosno slanja poziva za podnošenje ponuda;

4. da je izmirio dospele poreze, doprinose i druge javne dažbine u skladu sa propisima Republike Srbije ili strane države kada ima sedište na njenoj teritoriji.

3) Uslovi koje mora da ispuni podizvođač u skladu sa članom 80. Zakona

Ponuđač je dužan da za podizvođače dostavi dokaze o ispunjenosti obaveznih uslova iz člana 75. Zakona.

4) Uslovi koje mora da ispuni svaki od ponuđača iz grupe ponuđača u skladu sa članom 81. Zakona

Član grupe ponuđača koji je nosilac posla je dužan da za svakog ponuđača iz grupe ponuđača dostavi dokaze o ispunjenosti obaveznih uslova.

Uputstvo kako da se dokazuje ispunjenost uslova iz člana 75. ZJN

Ispunjenost uslova ponuđač dokazuje dostavljanjem sledećih dokaza uz ponudu:

1. izvoda iz registra nadležnog organa

- za pravno lice: izvod iz registra Agencije za privredne registre, odnosno izvoda iz registra nadležnog Privrednog suda
- za preduzetnika: izvod iz registra Agencije za privredne registre, odnosno izvoda iz odgovarajućeg registra
- za fizičko lice: nije primenljivo

2. potvrde nadležnog suda

- za pravno lice: izvod iz kaznene evidencije, odnosno uverenja nadležnog suda i nadležne policijske uprave Ministarstva unutrašnjih poslova da ono i njegov zakonski zastupnik nije osuđivan na neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, da nije osuđivan za neko od krivičnih dela protiv privrede, krivična dela protiv zaštite životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare, odnosno:
 - Izvoda iz kaznene evidencije osnovnog i višeg suda na čijem je području sedište domaćeg pravnog lica, odnosno sedište predstavništva ili ogranka stranog pravnog lica i
 - Izvoda iz kaznene evidencije Posebnog odeljenja (za organizovani kriminal) Višeg suda u Beogradu i
 - Uverenja iz kaznene evidencije nadležne policijske uprave Ministarstva unutrašnjih poslova za svakog od zakonskih zastupnika (zahtev se podnosi prema mestu rođenja ili prema mestu prebivališta).

(Napomena: Navedeni dokazi ne mogu biti stariji od dva meseca pre otvaranja ponuda).

- za preduzetnika: izvod iz kaznene evidencije, odnosno uverenja nadležne policijske uprave Ministarstva unutrašnjih poslova da nije osuđivan za neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, da nije osuđivan za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv zaštite životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare, odnosno:
 - Uverenja iz kaznene evidencije nadležne policijske uprave Ministarstva unutrašnjih poslova (zahtev se podnosi prema mestu rođenja ili prema mestu prebivališta).

(Napomena: navedeni dokaz ne može biti stariji od dva meseca pre otvaranja ponuda).

- za fizičko lice: izvod iz kaznene evidencije, odnosno uverenja nadležne policijske uprave Ministarstva unutrašnjih poslova da nije osuđivan za neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, da nije osuđivan za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare, odnosno:
- Uverenja iz kaznene evidencije nadležne policijske uprave Ministarstva unutrašnjih poslova (zahtev se podnosi prema mestu rođenja ili prema mestu prebivališta).

(Napomena: navedeni dokaz ne može biti stariji od dva meseca pre otvaranja ponuda).

3. potvrde nadležnog suda ili nadležnog organa za registraciju privrednih subjekata

- za pravno lice: potvrde privrednog i prekršajnog suda da mu nije izrečena mera zabrane obavljanja delatnosti, ili potvrde Agencije za privredne registre da kod ovog organa nije registrovano, da mu je kao privrednom društvu izrečena mera zabrane obavljanja delatnosti
(Napomena: navedeni dokazi moraju biti izdati nakon objavljivanja poziva za podnošenje ponuda na Portalu javnih nabavki).

- za preduzetnika: potvrde prekršajnog suda da mu nije izrečena mera zabrane obavljanja delatnosti ili potvrde Agencije za privredne registre da kod ovog organa nije registrovano, da mu je kao privrednom subjektu izrečena mera zabrane obavljanja delatnosti
(Napomena: navedeni dokazi moraju biti izdati nakon objavljivanja poziva za podnošenje ponuda na Portalu javnih nabavki).

- za fizičko lice: potvrde prekršajnog suda da mu nije izrečena mera zabrane obavljanja određenih poslova.
(Napomena: navedeni dokazi moraju biti izdati nakon objavljivanja poziva za podnošenje ponuda na Portalu javnih nabavki).

4. potvrde nadležnog poreskog organa i organizacije za obavezno socijalno osiguranje ili potvrde nadležnog organa da se ponuđač nalazi u postupku privatizacije

- za pravno lice: uverenja Poreske uprave Ministarstva finansija i privrede da je izmirio dospele poreze i doprinose i uverenja nadležne uprave lokalne samouprave da je izmirio obaveze po osnovu izvornih lokalnih javnih prihoda ili potvrde Agencije za privatizaciju da se ponuđač nalazi u postupku privatizacij

(Napomena: navedeni dokazi ne mogu biti stariji od dva meseca pre otvaranja ponuda).

- za preduzetnika: uverenja Poreske uprave Ministarstva finansija i privrede da je izmirio dospele poreze i doprinose i uverenja nadležne uprave lokalne samouprave da je izmirio obaveze po osnovu izvornih lokalnih javnih prihoda

(Napomena: navedeni dokazi ne mogu biti stariji od dva meseca pre otvaranja ponuda).

- za fizičko lice: uverenja Poreske uprave Ministarstva finansija i privrede da je izmirio dospele poreze i doprinose i uverenja nadležne uprave lokalne samouprave da je izmirio obaveze po osnovu izvornih lokalnih javnih prihoda.

(Napomena: navedeni dokazi ne mogu biti stariji od dva meseca pre otvaranja ponuda).

Dokazi o ispunjenosti uslova mogu se dostavljati u neoverenim kopijama, a naručilac može pre donošenja odluke o dodeli ugovora, zahtevati od ponuđača, čija je ponuda na osnovu izveštaja komisije za javnu nabavku ocenjena kao najpovoljnija, da dostavi na uvid original ili overenu kopiju svih ili pojedinih dokaza. Ako ponuđač u ostavljenom roku ne dostavi na uvid original ili overenu kopiju svih dokaza, naručilac će njegovu ponudu odbiti kao neprihvatljivu.

Ponuđač nije dužan da dostavlja izvod iz registra koji se vodi pri Agenciji za privredne registre obzirom da su ovi podaci javno dostupni na internet stranici nadležnog organa, ali je obavezan da naručiocu dostavi tačne podatke potrebne za pretraživanje elektronske baze podataka Agencije za privredne registre i to:

- Poslovno ime privrednog društva, preduzetnika ili drugog oblika organizovanja, upisanog u registar,
- Matični broj privrednog društva, preduzetnika ili drugog oblika organizovanja, upisanog u registar.

Po ustanovljavanju registra ponuđača, ponuđač upisan u registar ponuđača nije dužan da dokazuje ispunjenost uslova za učešće u javnoj nabavci, ali je obavezan da naručiocu dostavi tačne podatke potrebne za pretraživanje elektronske baze podataka registra ponuđača pri Agenciji za privredne registre i to:

- poslovno ime privrednog društva, preduzetnika ili drugog oblika organizovanja, upisanog u registar,
- matični broj privrednog društva, preduzetnika ili drugog oblika organizovanja, upisanog u registar,
- poreski identifikacioni broj (PIB),
- lično ime i jedinstveni matični lični broj (JMBG), odnosno broj pasoša i zemlja izdavanja zakonskog zastupnika ponuđača ako je zakonski zastupnik fizičko lice i poslovno ime i matični broj zakonskog zastupnika ponuđača ako je zastupnik pravno lice.

Po istom principu dokaze dostavljaju i podizvođač i ponuđač koji je član grupe ponuđača.

Ponuđač odnosno dobavljač je dužan da bez odlaganja pismeno obavesti naručioca o bilo kojoj promeni u vezi sa ispunjenošću uslova iz postupka javne nabavke, koja nastupi do donošenja odluke, odnosno zaključenja ugovora, odnosno tokom važenja ugovora o javnoj nabavci i da je dokumentuje na propisani način. Ako se u državi u kojoj ponuđač ima sedište ne izdaju dokazi iz člana 77. Zakona, ponuđač može, umesto dokaza, priložiti svoju pisanu izjavu, datu pod krivičnom i materijalnom odgovornošću overenu pred sudskim ili upravnim organom, javnim beležnikom ili drugim nadležnim organom te države.

NAPOMENA: Ispunjenost uslova utvrđenih konkursnom dokumentacijom, ponuđač može da dokazuje pisanom izjavom datom pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću u skladu sa članom 77. stav 4. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik RS“, br. 124/2012).

Obrazac izjave iz prethodnog stava čini sastavni element konkursne dokumentacije.

U SLUČAJU DA PONUĐAČ DOSTAVI PISANU IZJAVU SHODNO NAVEDENOM ČLANU, NIJE U OBAVEZI DA DOSTAVLJA DOKAZE IZ ČLANA 75. ZAKONA!

5. UPUTSTVO PONUĐAČIMA KAKO DA SAČINE PONUDU

1) Jezik na kojem ponuda mora biti sastavljena

Ponuda i ostala dokumentacija koja se odnosi na ponudu mora biti na srpskom jeziku. Ukoliko je određen dokument na stranom jeziku, ponuđač je dužan da pored dokumenta na stranom jeziku dostavi i prevod tog dokumenta na srpski jezik.

2) Posebni zahtevi u pogledu načina na koji ponuda mora biti sačinjena

Ponuda mora da sadrži sve elemente koji su traženi u Konkursnoj dokumentaciji, u uputstvu ponuđačima i eventualno naknadno poslatim dodatnim objašnjenjima.

Ponuda se dostavlja u pisanom obliku, u jednom primerku, na obrascu iz Konkursne dokumentacije i mora biti jasna i nedvosmislena, čitko popunjena – otkucana ili napisana neobrisivim mastilom, i potpisana i pečatom overena od strane ponuđača.

Ponuda mora da sadrži popunjen, potpisan i pečatom overen obrazac ponude, popunjen, potpisan i overen obrazac strukture ponuđene cene, dokaze ili popunjen, potpisan i overen obrazac za ocenu ispunjenosti obaveznih uslova iz člana 75. Zakona, popunjenu, overenu i potpisanu izjavu o nezavisnoj ponudi i izjavu o ispunjavanju obaveza koje proizlaze iz važećih propisa o zaštiti na radu, zapošljavanju i uslovima rada, zaštiti životne sredine i zaštiti prava intelektualne svojine, kao i popunjen, potpisan i overen model ugovora.

Ponuda se sastavlja tako što ponuđač upisuje tražene podatke u obrasce koji su sastavni deo Konkursne dokumentacije. Podaci koji nisu upisani u priložene obrasce odnosno podaci koji su upisani mimo obrazaca neće se uvažiti, i takva ponuda će se odbiti. Ponuđač ne sme da prepravljiva ili da dopisuje podatke na konkursnoj dokumentaciji. U slučaju da to učini mora da potpiše i overi pečatom.

Ponudu dostaviti na adresu Izdavačkog zavoda „Forum“, 21000 Novi Sad, ul. Vojvode Mišića br.1/III., kancelarija br. 28. Ponuđač podnosi ponudu u zatvorenoj koverti, tako da se pri otvaranju može proveriti da li je zatvorena onako kako je predata, sa ispunjenim i zalepljenim popratnim obrascem na poleđini koverta. U slučaju da ponudu podnosi grupa ponuđača, na koverti je potrebno naznačiti da se radi o grupi ponuđača i navesti nazive i adresu svih učesnika u zajedničkoj ponudi.

Ponuda se smatra blagovremenom ukoliko je primljena od strane naručioca do 30.10.2013. godine do 10.00 časova. Naručilac će po prijemu određene ponude, na koverti obeležiti vreme prijema i evidentirati broj i datum ponude prema redosledu prispeća. Ukoliko je ponuda dostavljena neposredno naručilac će ponuđaču predati potvrdu prijema ponude. U potvrdi o prijemu naručilac će navesti datum i sat prijema ponude. Ponuda koju naručilac nije primio u roku određenom za podnošenje ponuda, odnosno koja je primljena po isteku dana i sata do kojeg se mogu ponude podnositi, smatraće se neblagovremenom.

3) Način izmene, dopune i opoziva ponude u smislu člana 87. stav 6. Zakona

Ponuđač može u bilo kom trenutku pre isteka roka za podnošenje ponuda da izmeni, dopuni ili opozove svoju ponudu na isti način na koji je podneo ponudu, sa oznakom: "Izmjena ponude", "Dopuna ponude" ili "Opoziv ponude" za javnu nabavku usluga, redni broj 26/2013. Ponuđač je dužan da jasno naznači koji deo ponude menja, odnosno koja dokumenta naknadno dostavlja. Po isteku roka za podnošenje ponuda ponuđač ne može da izmeni, dopuni ili opozove svoju ponudu.

4) Obaveštenje da ponuđač koji je samostalno podneo ponudu ne može istovremeno da učestvuje u zajedničkoj ponudi ili kao podizvođač, niti da učestvuje u više zajedničkih ponuda

Ponuđač koji je samostalno podneo ponudu ne može istovremeno da učestvuje u zajedničkoj ponudi ili kao podizvođač, niti isto lice može učestvovati u više zajedničkih ponuda. U Obrascu ponude ponuđač navodi na koji način podnosi ponudu, odnosno da li podnosi ponudu samostalno, kao zajedničku ponudu, ili podnosi ponudu sa podizvođačem.

5) Ponuda sa podizvođačem

Ponuđač koji ponudu podnosi sa podizvođačem dužan je da:

- u Obrascu ponude navede opšte podatke o podizvođaču, procenat ukupne vrednosti nabavke koji će poveriti podizvođaču, a koji ne može biti veći od 50%, kao i deo predmeta nabavke koji će izvršiti preko podizvođača;
- za svakog od podizvođača dostavi dokaze o ispunjenosti uslova na način predviđen u delu 4. konkursne dokumentacije.

Ukoliko ugovor o javnoj nabavci bude zaključen između naručioca i ponuđača koji podnosi ponudu sa podizvođačem, taj podizvođač će biti naveden u ugovoru.

Ponuđa, odnosno dobavljač, u potpunosti odgovara naručiocu za izvršenje obaveza iz postupka javne nabavke, odnosno za izvršenje ugovornih obaveza, bez obzira na broj podizvođača.

Ponuđač je dužan da naručiocu, na njegov zahtev, omogući pristup kod podizvođača radi utvrđivanja ispunjenosti uslova.

6) Zajednička ponuda

Ponudu može podneti grupa ponuđača (zajednička ponuda). Sastavni deo zajedničke ponude je sporazum kojim se ponuđači iz grupe međusobno i prema naručiocu obavezuju na izvršenje javne nabavke, a koji obavezno sadrži podatke o:

- članu grupe koji će biti nosilac posla, odnosno koji će podneti ponudu i koji će zastupati grupu ponuđača pred naručiocem;
- ponuđaču koji će u ime grupe ponuđača potpisati ugovor;
- ponuđaču koji će u ime grupe ponuđača dati sredstva obezbeđenja;
- ponuđaču koji će izdati račun;
- račun na koji će biti vršena plaćanja;
- obavezama svakog od ponuđača iz grupe ponuđača za izvršenje ugovora.

Nosilac posla dužan je da:

- u Obrascu ponude navede opšte podatke osim ponuđačima iz grupe ponuđača;
- za svakog od ponuđača iz grupe ponuđača dostavi dokaze o ispunjenosti uslova način predviđen u delu 4. konkursne dokumentacije. Ponuđači koji podnesu zajedničku ponudu odgovaraju neograničeno solidarno prema naručiocu.

7) Zahtevi Naručioca

Rok izvršenja usluge prevođenja donatorskih ugovora, ne može biti duži od 15 dana računajući od dana zaključenja ugovora o javnoj nabavci. Gotove prevode se šalju Naručiocu na adresu u Novom Sadu, najkasnije u roku od 20 dana računajući od dana zaključenja ugovora o javnoj nabavci. Troškove dostavljanja snosi Izvršilac. Rok plaćanja je 45 dana od dana ispostave fakture od strane Izvršioca. Plaćanje se vrši uplatom na račun ponuđača. Ponuđaču nije dozvoljeno da zahteva avans.

Rok važenja ponude ne može biti kraća od 30 dana od dana otvaranja ponuda.

8) Valuta i način na koji mora biti navedena i izražena cena u ponudi

Cena i sve ostale vrednosti u ponudi se iskazuju u dinarima, bez PDV i sa PDV, s tim da će se za ocenu ponude uzimati u obzir cena bez PDV. Nakon zaključenja ugovora cena se ne može menjati. Ako je u ponudi iskazana neuobičajeno niska cena, naručilac će postupiti u skladu sa članom 92. Zakona, odnosno zahtevaće detaljno obrazloženje svih njenih sastavnih delova koje smatra merodavnim.

9) Podaci o državnom organu ili organizaciji, odnosno organu ili službi teritorijalne autonomije ili lokalne samouprave gde se mogu blagovremeno dobiti ispravni podaci o poreskim obavezama, zaštiti životne sredine, zaštiti pri zapošljavanju, uslovima rada i sl., a koji su vezani za izvršenje ugovora o javnoj nabavci

Podaci o poreskim obavezama se mogu dobiti u Poreskoj upravi, Ministarstvu finansija i privrede.

Podaci o zaštiti životne sredine se mogu dobiti u Agenciji za zaštitu životne sredine i u Ministarstvu energetike, razvoja i zaštite životne sredine.

Podaci o zaštiti pri zapošljavanju i uslovima rada se mogu dobiti u Ministarstvu rada , zapošljavnja i socijalne politike.

10) Dodatne informacije ili pojašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude

Zainteresovano lice može, u pisanom obliku, tražiti od naručioca dodatne informacije ili pojašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude, najkasnije 5 dana pre isteka roka za podnošenje ponuda. Zahtev za dodatnim informacijama ili pojašnjenjima u vezi sa pripremanjem ponude zainteresovano lice će uputiti na adresu naručioca: Novi Sad, ul. Vojvode Mišića, br. 1/III, kancelarija br. 28. ili elektronsku adresu: iliaildiko@gmail.com, sa naznakom: Zahtev za dodatnim informacijama ili pojašnjenjima konkursne dokumentacije za javnu nabavku, redni broj 26/2013. U ovom slučaju naručilac je dužan da zainteresovanom licu u roku od tri dana od dana prijema zahteva, pošalje odgovor u pisanom obliku i da istovremeno tu informaciju objavi na Portalu javnih nabavki i na svojoj internet stranici. **Traženje dodatnih informacija i pojašnjenja telefonski nije dozvoljeno!** Komunikacija u postupku javne nabavke vrši se na način određen članom 20. Zakona, odnosno isključivo putem pošte, elektronske pošte ili faksom. Ako naručilac odgovore pošalje elektronskim putem ili faksom, zahtevaće od zainteresovanog lica da na isti način potvrdi prijem odgovora, što je zainteresovano lice dužno da učini.

11) Izmene i dopune konkursne dokumentacije

Ako Naručilac u roku predviđenom za podnošenje ponuda izmeni ili dopuni konkursnu dokumentaciju, dužan je da bez odlaganja izmene ili dopune objavi na Portalu javnih nabavki i na svojoj internet stranici. Ako naručilac izmeni ili dopuni konkursnu dokumentaciju osam ili manje dana pre isteka roka za podnošenje ponuda, naručilac je dužan da produži rok za podnošenje ponuda i objavi

obaveštenje o produženju roka za podnošenje ponuda. Po isteku roka predviđenog za podnošenje ponuda naručilac ne može da menja niti da dopunjuje konkursnu dokumentaciju.

12) Obaveštenje o načinu na koji se mogu zahtevati dodatna objašnjenja od ponuđača posle otvaranja ponuda i vršiti kontrola kod ponuđača odnosno njegovog podizvođača

Naručilac može da zahteva od ponuđača dodatna objašnjenja koja će mu pomoći pri pregledu, vrednovanju i upoređivanju ponuda, a može da vrši i kontrolu (uvid) kod ponuđača odnosno njegovog podizvođača, shodno članu 93. Zakona. Naručilac može, uz saglasnost ponuđača, da izvrši ispravke računskih grešaka uočenih prilikom razmatranja ponude po okončanom postupku otvaranja ponuda. U slučaju razlike između jedinične i ukupne cene, merodavna je jedinična cena. Ako se ponuđač ne saglasi sa ispravkom računskih grešaka, naručilac će njegovu ponudu odbiti kao neprihvatljivu. Rok važenja ponude obavezno se navodi u ponudi i ne može biti kraći od 30 dana od dana otvaranja ponuda. Naručilac može, u slučaju isteka roka važenja ponude, u pisanom obliku da zatraži od ponuđača produženje roka važenja ponude. Ponuđač koji prihvati zahtev za produženje roka važenja ponude, ne može menjati ponudu.

13) Kriterijum za dodelu ugovora

Kriterijum za dodelu ugovora je najniža ponuđena cena. Ukoliko dve ili više ponude imaju istu ponuđenu cenu, ugovor će biti dodeljen ponuđaču, koji je naveo u ponudi duži rok važenja ponude. U slučaju da dve ili više ponude imaju istu ponuđenu cenu i isti rok važenja ponude, prednost će se utvrditi žrebanjem. Žreb sprovodi komisija od tri člana koju imenuje naručilac. U postupku žrebanja pozivaju se učesnici koji imaju identičnu cenu i rok važenja ponude. Žrebanje se izvodi tako što komisija ispisuje imena ponuđača zajedno sa još pet praznih cedulja. Cedulje se stavljaju u zatvorenu kutiju iz koje se izvlači cedulja sa napisanim ponuđačem. Momentom izvlačenja ponuđača postupak žrebovanja se završava. Zapisnik o žrebanju se dostavlja komisiji za realizaciju javne nabavke.

14) Obaveze ponuđača po članu 74. stav 2. i članu 75. stav 2. Zakona

Naknadu za korišćenje patenata, kao i odgovornost za povredu zaštićenih prava intelektualne svojine trećih lica snosi ponuđač. Ponuđač je dužan da pri sastavljanju svoje ponude izričito navede da je poštovao obaveze koje proizlaze iz važećih propisa o zaštiti na radu, zapošljavanju i uslovima rada, zaštiti životne sredine, kao i da garantuje da je imalac prava intelektualne svojine.

15) Način i rok podnošenja zahteva za zaštitu prava

Zahtev za zaštitu prava može da podnese ponuđač, zainteresovano lice ili poslovno udruženje u njihovo ime. Zahtev za zaštitu prava podnosi se Republičkoj komisiji za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki, a predaje naručiocu. Primerak zahteva za zaštitu prava podnosioc istovremeno dostavlja Republičkoj komisiji za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki. Zahtev za zaštitu prava se može podneti u toku celog postupka, protiv svake radnje naručioca, osim ako Zakonom nije drugačije određeno. Zahtevom za zaštitu prava ne mogu se osporavati radnje naručioca preduzete u postupku javne nabavke ako su podnosiocu zahteva bili ili mogli biti poznati razlozi za njegovo podnošenje pre isteka roka za podnošenje zahteva, a podnosilac zahteva ga nije podneo pre isteka tog roka. Ukoliko se zahtevom za zaštitu prava osporava vrsta postupka, sadržina poziva za podnošenje ponuda ili konkursne dokumentacije, zahtev će se smatrati blagovremenim ukoliko je primljen od strane naručioca najkasnije tri dana pre isteka roka za podnošenje ponuda. Posle donošenja odluke o dodeli ugovora ili odluke o obustavi postupka, rok za podnošenje zahteva za zaštitu prava je pet dana od dana prijema odluke. Podnosilac zahteva za zaštitu prava je dužan da zahtev dostavi na način da ga

Republička komisija za zaštitu prava i naručilac prime u najkraćem mogućem roku. Ako se zahtev dostavlja neposredno, elektronskom poštom ili faksom, podnosilac zahteva mora imati potvrdu prijema zahteva od strane naručioca, a ukoliko se dostavlja putem pošte mora se poslati preporučeno sa povratnicom. Ako naručilac odbije prijem zahteva, smatra se da je zahtev dostavljen dana kada je prijem odbijen.

Uz zahtev za zaštitu prava prilaže se potvrda o uplati takse.

Taksa se plaća u iznosu od 40.000,00 dinara kako sledi:

Svrha plaćanja	Republička administrativna taksa za javnu nabavku, redni broj 26/2013
Korisnik/primalac	Budžet Republike Srbije
Šifra plaćanja	153
Broj računa	840-742221843-57
Broj modela	97
Poziv na broj	50-016

16) Rok u kojem će biti zaključen ugovor o javnoj nabavci

Naručilac zaključuje ugovor o javnoj nabavci sa ponuđačem kojem je dodeljen ugovor, u roku od 8 dana od dana proteka roka za podnošenje zahteva za zaštitu prava. Ako naručilac ne dostavi potpisan ugovor ponuđaču u tom roku, ponuđač nije dužan da potpiše ugovor što se neće smatrati odustajanjem od ponude i ne može zbog toga snositi bilo kakve posledice, osim ako je podnet blagovremen zahtev za zaštitu prava. Ako ponuđač kojem je dodeljen ugovor odbije da zaključi ugovor o javnoj nabavci, naručilac može da zaključi ugovor sa prvim sledećim najpovoljnijim ponuđačem.

Ako je podneta samo jedna ponuda, naručilac zaključuje ugovor o javnoj nabavci sa ponuđačem kojem je dodeljen ugovor, u roku od 3 dana od dana donošenja Odluke o dodeli ugovora.

6. OBRAZAC PONUDE

PONUĐAČ MORA DA POPUNI, POTPIŠE I PEČATOM OVERI OBRAZAC PONUDE ČIME POTVRĐUJE DA SU TAČNI PODACI KOJI SU U ISTOM NAVEDENI. PONUDA ĆE SE SMATRATI VALIDNOM SAMO AKO JE DOSTAVLJENA NA OBRASCU NARUČIOCA.

P O N U D A

**Za javnu nabavku male vrednosti – nabavka usluge overenog prevoda
9 donatorskih ugovora sa mađarskog na srpski jezik
JN br. 26/2013**

1) OPŠTI PODACI O PONUĐAČU

Naziv ponuđača:	
Adresa ponuđača:	
Šifra delatnosti:	
Naziv delatnosti:	
Matični broj:	
PIB:	
Naziv banke:	
Broj računa kod banke:	
Telefon:	
Telefaks:	
Elektronska adresa:	
Ime i prezime ovlašćenog lica za potpis ugovora:	

2) PODACI O TOME DALI SE PONUDA PODNOSI SAMOSTALNO ILI KAO ZAJEDNIČKA PONUDA ILI KAO PONUDA SA PODIZVOĐAČEM

Ponuda se podnosi (zaokružiti):		
1. samostalno	2. kao zajednička ponuda	3. kao ponuda sa podizvođačem

3) ROK VAŽENJA PONUDE IZRAŽEN U BROJU DANA OD DANA OTVARANJA PONUDA

--

4) OPŠTI PODACI O PODIZVOĐAČU (Ako ponuđač nastupa samostalno, ne treba popuniti. Ukoliko ima veći broj podizvođača od mesta predviđenih u tabeli, potrebno je da se navedeni obrazac kopira u dovoljnom broju primeraka, da se popuni i dostavi za svakog podizvođača.)

Naziv podizvođača:	
Adresa sedišta:	
Matični broj:	
PIB:	
Ime osobe za kontakt:	
Elektronska adresa:	
Broj telefona:	
Broj faksa:	
Procenat ukupne vrednosti nabavke koji će izvršiti podizvođač (%):	
Deo predmeta nabavke koji će izvršiti podizvođač:	

5) OPŠTI PODACI O PONUĐAČU IZ GRUPE PONUĐAČA (Ako ponuđač nastupa samostalno, ne treba popuniti. Ukoliko ima veći broj učesnika u zajedničkoj ponudi od mesta predviđenih u tabeli, potrebno je da se navedeni obrazac kopira u dovoljnom broju primeraka, da se popuni i dostavi za svakog ponuđača koji je učesnik u zajedničkoj ponudi.)

Naziv učesnika u zajedničkoj ponudi:	
Adresa sedišta:	
Matični broj:	
PIB:	
Ime osobe za kontakt:	
Elektronska adresa:	
Broj telefona:	
Broj faksa:	

6) OSTALI PODACI RELEVANTNI ZA ZAKLJUČENJE UGOVORA

Ukupna cena usluge bez PDV:	
Ukupna cena usluge sa PDV:	
Rok izvršenja:	
Rok dostavljanja:	

Mesto i datum

Ponuđač

M.P.

(potpis ovlašćenog lica)

7. OBRAZAC STRUKTURE PONUĐENE CENE SA UPUTSTVOM KAKO DA SE POPUNI

Predmet javne nabavke	Količina	Jedinična cena bez PDV	Jedinična cena sa PDV	Ukupan iznos za potrebnu količinu bez PDV-a	Ukupan iznos za potrebnu količinu sa PDV
1	2	3	4	5	6
Nabavka usluge overenog prevoda 9 donatorskih ugovora sa mađarskog na srpski jezik	31 kucane stranice teksta (A4 formata)				
UKUPNO:					

Mesto i datum:

Potpis ponuđača:

M.P.

Obrazac strukture ponuđene cene ponuđač popunjava prema sledećem uputstvu:

U kolonu 3 ponuđač upisuje jediničnu cenu (cenu usluge overenog prevoda jedne stranice teksta) bez poreza na dodatu vrednost .

U kolonu 4 ponuđač upisuje jediničnu cenu (cenu usluge overenog prevoda jedne stranice teksta) sa porezom na dodatu vrednost.

U kolonu 5 ponuđač upisuje ukupan iznos za potrebnu količinu bez poreza na dodatu vrednost.

U kolonu 6 ponuđač upisuje ukupan iznos za potrebnu količinu sa porezom na dodatu vrednost.

U kolonu UKUPNO ponuđač upisuje zbir kolone 5 i 6.

8. OBRAZAC IZJAVE PONUĐAČA PO ČLANU 77. STAV 4. ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA („SLUŽBENI GLASNIK RS“, BR. 124/2012) O ISPUNJENOSTI USLOVA IZ ČLANA 75. ZAKONA

NAPOMENA: IZJAVA ĆE SE SMATRATI VALIDNOM SAMO AKO JE DOSTAVLJENA NA OBRASCU NARUČIOCA KOJI JE SASTAVNI DEO KONKURSNE DOKUMENTACIJE, POPUNJEN, POTPISAN I PEČATOM OVEREN OD STRANE PONUĐAČA.

UKOLIKO PONUDU PODNOSI GRUPA PONUĐAČA, IZJAVA MORA BITI POTPISANA OD STRANE OVLAŠĆENOG LICA SVAKOG PONUĐAČA IZ GRUPE PONUĐAČA I OVERENA PEČATOM.

Na osnovu člana 77. stav 4. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik RS“ br. 124/2012) PONUĐAČ: _____

iz: _____

ulica: _____ broj: _____

daje pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću:

I Z J A V U

Da ispunjava uslove utvrđene Konkursnom dokumentacijom za javnu nabavku male vrednosti – usluga overenog prevoda 9 donatorskih ugovora sa mađarskog na srpski jezik (JN br. 26/2013), i to:

- Da je registrovan kod nadležnog organa, odnosno upisan u odgovarajući registar;
- Da on i njegov zakonski zastupnik nije osuđivan na neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, da nije osuđivan za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare.;
- Da mu nije izrečena mera zabrane obavljanja delatnosti, koja je na snazi u vreme objavljivanja odnosno slanja poziva za podnošenje ponuda.;
- Da je izmirio dospеле poreze, doprinose i druge javne dažbine u skladu sa propisima Republike Srbije ili strane države kada ima sedište na njenoj teritoriji.

U _____

dana _____

M.P. _____

(potpis ovlašćenog lica)

9. OBRAZAC IZJAVE PODIZVOĐAČA PO ČLANU 77. STAV 4. ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA („SLUŽBENI GLASNIK RS“, BR. 124/2012) O ISPUNJENOSTI USLOVA IZ ČLANA 75. ZAKONA

NAPOMENA: IZJAVA ĆE SE SMATRATI VALIDNOM SAMO AKO JE DOSTAVLJENA NA OBRASCU NARUČIOCA KOJI JE SASTAVNI DEO KONKURSNE DOKUMENTACIJE, POPUNJEN, POTPISAN I PEČATOM OVEREN OD STRANE OVLAŠĆENOG LICA PODIZVOĐAČA.

Na osnovu člana 77. stav 4. Zakona

PODIZVOĐAČ: _____

iz: _____

ulica: _____ broj: _____

daje pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću:

I Z J A V U

Da ispunjava uslove utvrđene Konkursnom dokumentacijom za javnu nabavku male vrednosti – usluga overenog prevoda 9 donatorskih ugovora sa mađarskog na srpski jezik (JN br. 26/2013), i to:

- Da je registrovan kod nadležnog organa, odnosno upisan u odgovarajući registar;
- Da on i njegov zakonski zastupnik nije osuđivan na neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, da nije osuđivan za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare.;
- Da mu nije izrečena mera zabrane obavljanja delatnosti, koja je na snazi u vreme objavljivanja odnosno slanja poziva za podnošenje ponuda.;
- Da je izmirio dospele poreze, doprinose i druge javne dažbine u skladu sa propisima Republike Srbije ili strane države kada ima sedište na njenoj teritoriji.

U _____

dana _____

M.P. _____

(potpis ovlašćenog lica)

10. OBRAZAC IZJAVE O NEZAVISNOJ PONUDI PREMA ČLANU 26. ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA („SLUŽBENI GLASNIK RS“, BR. 124/2012)

NAPOMENA: IZJAVA ĆE SE SMATRATI VALIDNOM SAMO AKO JE DOSTAVLJENA NA OBRASCU NARUČIOCA KOJI JE SASTAVNI DEO KONKURSNE DOKUMENTACIJE, POPUNJEN, POTPISAN I PEČATOM OVEREN OD STRANE PONUĐAČA!

UKOLIKO PONUDU PODNOSI GRUPA PONUĐAČA, IZJAVA MORA BITI POTPISANA OD STRANE OVLAŠĆENOG LICA SVAKOG PONUĐAČA IZ GRUPE PONUĐAČA I OVERENA PEČATOM.

Na osnovu člana 26. stav 6. Zakona

PONUĐAČ: _____

iz: _____

ulica: _____ broj: _____

daje pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću:

I Z J A V U

Da ponudu daje nezavisno, bez dogovora sa drugim ponuđačima ili zainteresovanim licima.

U _____

dana _____

M.P.

(potpis ovlašćenog lica)

***Napomena:** u slučaju postojanja osnovane sumnje u istinitost izjave o nezavisnoj ponudi, naručilac će odmah obavestiti organizaciju nadležnu za zaštitu konkurencije. Organizacija nadležna za zaštitu konkurencije, može ponuđaču, odnosno zainteresovanom licu izreći meru zabrane učešća u postupku javne nabavke ako utvrdi da je ponuđač, odnosno zainteresovano lice povredilo konkurenciju u postupku javne nabavke u smislu zakona kojim se uređuje zaštita konkurencije. Mera zabrane učešća u postupku javne nabavke može trajati do dve godine. Povreda konkurencije predstavlja negativnu referencu, u smislu člana 82. stav 1. tačka 2. Zakona*

**11. OBRAZAC IZJAVE PO ČLANU 75. STAV 2. ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA
(„SLUŽBENI GLASNIK RS“, BR. 124/2012)**

NAPOMENA: IZJAVA ĆE SE SMATRATI VALIDNOM SAMO AKO JE DOSTAVLJENA NA OBRASCU NARUČIOCA KOJI JE SASTAVNI DEO KONKURSNE DOKUMENTACIJE, POPUNJEN, POTPISAN I PEČATOM OVEREN OD STRANE PONUĐAČA!
UKOLIKO PONUDU PODNOSI GRUPA PONUĐAČA, IZJAVA MORA BITI POTPISANA OD STRANE OVLAŠĆENOG LICA SVAKOG PONUĐAČA IZ GRUPE PONUĐAČA I OVERENA PEČATOM.

Na osnovu člana 75. stav 2. Zakona

PONUĐAČ: _____

iz: _____

ulica: _____ broj: _____

daje pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću:

I Z J A V U

Da je poštovao sve obaveze koje proizlaze iz važećih propisa o zaštiti na radu, zapošljavanju i uslovima rada, zaštiti životne sredine i zaštiti prava intelektualne svojine.

U _____
dana _____

M.P. _____
(potpis ovlašćenog lica)

12. MODEL UGOVORA

Ponudač mora da popuni, overi pečatom i potpiše, čime potvrđuje da je saglasan sa sadržinom modela ugovora.

Na osnovu Odluke o dodeli ugovora za javnu nabavku broj __/2013 od dana __. __. 2013. godine, doneta od strane direktora Izdavačkog zavoda "Forum", Novi Sad, ulica Vojvode Mišića broj 1. (u daljem tekstu: Odluka direktora), zaključuje se

UGOVOR

**o javnoj nabavci br. 26/2013 za nabavku usluge overenog prevoda
9 donatorskih ugovora sa mađarskog na srpski jezik**

Ugovorne strane su:

5. **IZDAVAČKI ZAVOD "FORUM"**, Novi Sad, ul. Vojvode Mišića br. 1., PIB 105687772, matični broj: 08890854 koga zastupa Gabor Virag, direktor (u daljem tekstu: Naručilac) s jedne strane i

6. _____

_____ (u daljem tekstu: Izvršilac) s druge strane.

PREDMET UGOVORA**Član 1.**

Ugovorne strane međusobno konstatuju da je predmet ovog ugovora nabavka usluge overenog prevoda 9 donatorskih ugovora sa mađarskog na srpski jezik.

Predmet nabavke vezan za uslugu je prema potrebi Naručioca i ponudi Izvršioca, sačinjena u skladu sa Konkursnom dokumentacijom za javnu nabavku br. 26/2013.

Sastavni deo ovog Ugovora čine: Konkursna dokumentacija za javnu nabavku br. 26/2013 i Ponuda Izvršioca (zavedena kod Naručioca pod brojem: __/2013 dana _____2013. godine).

UGOVORENA CENA**Član 2.**

Nabavka precizirana u članu 1. ovog Ugovora će se izvršiti za međusobno ugovorenu cenu ukupno u iznosu od _____ dinara bez PDV, odnosno _____ dinara sa PDV, koja je utvrđena u svemu prema ponudi Izvršioca.

Cene su fiksne i ne mogu se menjati u toku realizacije ovog Ugovora.

ROK IZVRŠENJA

Član 3.

Izvršilac se obavezuje da će usluge prevođenja određena članom 1. ovog Ugovora, izvršiti u roku od _____ dana računajući od dana zaključenja ovog ugovora.

Gotove prevode dostavlja Izvršilac, u roku od _____ dana, računajući od dana zaključenja ovog ugovora, na adresu naručioca u Novom Sadu, ul. Vojvode Mišića broj 1. Troškove dostavljanja snosi Izvršilac.

UGOVORNA KAZNA

Član 4.

Za kvalitet usluge iz člana 1. ovog Ugovora, odgovoran je Izvršilac, a kvalitet mora da zadovoljava obavezne standarde. Izvršilac je obavezan platiti štetu Naručiocu u slučaju neodgovarajućeg kvaliteta usluge, kao i nepoštovanje ugovorenih rokova.

NAČIN PLAĆANJA

Član 5.

Naručilac se obavezuje da će za izvršene usluge iz člana 1. i ugovorenu cenu iz člana 2. ovog Ugovora, platiti u roku od 45 dana od dana ispostavljanja fakture od strane Izvršioca. Plaćanje se vrši uplatom na račun Izvršioca, broj _____ kod _____ banke.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 6.

Naručilac kao ovlašćeno lice za nadzor nad izvršenjem ovog Ugovora određuje predsednika Komisije za sprovođenje postupka javne nabavke broj 26/2013, Ildiko Ilia, diplomiranog pravnika.

Član 7.

Sve eventualne sporove koje nastanu povodom ovog Ugovora ugovorene strane će nastojati da reše sporazumno, a ukoliko to nije moguće prihvataju nadležnost Osnovnog suda u Novom Sadu.

Član 8.

Za sve što nije predviđeno ovim Ugovorom, važe odredbe Zakona o javnim nabavkama, Zakona o obligacionim odnosima, konkursne dokumentacije JN br. 26/2013 i ponude Izvršioca.

Član 9.

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja.

Član 10.

Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 istovetna primerka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 primeraka.

Za Naručioca
direktor Izdavačkog zavoda "Forum"
Gabor Virag

Za Izvršioca

Napomena: Ovaj model ugovora predstavlja sadržinu ugovora koji će biti zaključen sa izabranim ponuđačem. Ako ponuđač bez opravdanih razloga odbije da zaključi ugovor o javnoj nabavci, nakon što mu je ugovor dodeljen, Naručilac će Upravi za javne nabavke dostaviti dokaz negativne reference.